

FISAE Newsletter

109 / 2021
08.03.2022

Dear friends of ex libris

The catalogue of the International Exlibris Biennale 2020 in Malbork is an excellent documentation of contemporary exlibris. In this FISAE Newsletter we bring you an overview of the prize winners and all the exhibiting artists as well as the very important preface.

Liebe Exlibrisfreunde

Der Katalog der Internationalen Exlibris Biennale 2020 in Malbork ist eine hervorragende Dokumentation des Exlibris der Gegenwart. Wir bringen in diesem FISAE Newsletter eine Übersicht über die Preisträger und sämtliche ausstellenden Künstler sowie das sehr wichtige Vorwort.

Chers amis de l'ex-libris

Le catalogue de la Biennale internationale de l'ex-libris 2020 à Malbork est une excellente documentation sur l'ex-libris contemporain. Nous vous proposons dans cette lettre d'information de la FISAE un aperçu des lauréats et de tous les artistes exposants ainsi que la très importante préface.

Cari amici di ex libris

Il catalogo dell'International Exlibris Biennale 2020 di Malbork è un'eccellente documentazione dell'exlibris contemporaneo. In questa Newsletter FISAE vi portiamo una panoramica dei vincitori del premio e di tutti gli artisti espositori, nonché l'importantissima prefazione.

Estimados amigos de ex libris

El catálogo de la Bienal Internacional de Exlibris 2020 de Malbork es una excelente documentación de los exlibris contemporáneos. En este boletín de la FISAE le ofrecemos un resumen de los ganadores de los premios y de todos los artistas expositores, así como el importantísimo prefacio.

Дорогие друзья ex libris

Каталог Международной биеннале экслибриса 2020 года в Мальборке является прекрасной документацией современного экслибриса. В этом информационном бюллетене FISAE мы представляем вам обзор лауреатов премии и всех художников-участников выставки, а также очень важное предисловие.

尊敬的前图书馆的朋友们

2020年马尔堡国际出书物双年展的目录是对当代出书物的出色记录。在本期FISAE通讯中，我们为您带来了获奖者和所有参展艺术家的概况，以及非常重要的序言。

エクス・ライブラリの皆様へ

マルボルクで開催された国際エクスリブリスビエンナーレ2020のカタログは、現代のエクスリブリスに関する優れたドキュメントです。今回のFISAE Newsletterでは、受賞者と全出展作家の概要と、非常に重要な巻頭言をお届けします。



In his foreword to the catalogue of the 1st “Contemporary Ex-Libris” International Biennale in 1963, Professor Andrzej Ryszkiewicz listed four main features of the ex-libris, or bookplate. “The ex-libris should beautify the book (...). It should therefore reference (the owner’s – AFK) interests, or collection range of. (...) should include a descriptive text (...), the latter combined with a graphic composition. (...) is an engraving, after all (...), and a small-format one at that”. While pasting a provenance emblem onto the inside front book cover is a rarity today, bookplates as a graphic art form continue attracting regular and new enthusiasts – graphic artists and amateurs finding this minuscule form an abundant field of performance and imagination in virtuoso deliveries of skill, concept, and capacity for combining assorted content on tiny paper surfaces. While one would be hard-pressed to argue with the physical uncoupling of the ex-libris from the book, other theses cannot be denied: bookplates function as collector, exhibition and trading items, bookplates are the subject of competitions, reviews, and exhibitions, they are analyzed in scientific research, and included in institutional and private collections. The intent behind purposeful crest personifications is to accentuate its connection to human beings and their interests – their love for books and tome ownership evidencing, through to creativity and collecting. The many activities bookplates are associated with petite in form, the emblem is rich in content and activity, affording it space worldwide in competitions, reviews, exhibitions, enthusiast societies, periodicals, catalogues, databases, etc.

The profuse spectrum of assorted activities includes the 27th International Biennale of the Contemporary Ex-Libris. With well-nigh 60 years of tradition, the event is recognizable across the world; at regular intervals, it has become a review and manifestation of what is most expressive,

current, sought-after, and symptomatic of top quality in small-size graphics. In the course of this year's deliberations, ten jury members reviewed 1.034 works submitted from 37 countries by 324 graphic artists. It was decided that 344 works by 147 artists from 29 countries would be accepted. Polish, Russian and Belarussian graphic art are best represented in terms of volume with 51, 14 and 11 accepted works, respectively; Bulgaria, Lithuania and Italy are represented by 6 artists each; the Czech Republic by 5, Japan by 4, Germany and Estonia have 3 representatives each; Greece, India, Mexico, Serbia, Turkey and Great Britain have 2 each. Belgium, Bosnia and Herzegovina, Montenegro, Spain, Latvia, Macedonia, Norway, Peru, Romania, Singapore, Slovakia, and Slovenia are each represented by a single artist. Prevailing graphic techniques include etchings (C3), linocuts (X3) and etching/ aquatint blends (C3+C5), closely followed by woodcuts (X1, X2), plastic engravings (X6), litho-graphs (L) and digital techniques (CGD, DAD); a total of several dozen techniques are represented.

Statistically speaking the 2021 Biennale resembles the previous two editions – in 2015 (25th edition) and 2017 (26th edition), 378 and 300 works by 140 participants from 28 and 26 countries were accepted, respectively, the number of participants identical in both editions.

In 2020, artistic imagination and dazzling delivery were acknowledged in the three main awards presented to the following artists: 1st prize – Anna Trojanowska (Poland), 2nd prize – Alexander Lytkin (Russia), 3rd prize – Koji Ikuta (Japan); furthermore, Honourable Mention Medals and Diplomas were awarded to Josef Werner (Germany), Shigeki Tomura (Japan), Lembit Lõhmus (Estonia), Juri Jakovenko (Belarus), Magda Vamvatira (Greece), Kuniko Ishihara (Japan), Karel Musil (Czech Republic), Ivan Rusachek (Belarus), Dominik Włodarek (Poland), Galina Lwowa (Germany/Belarus) and Kamil Kocurek (Poland). Special awards were presented to six artists: Juri Jakovenko received the Award of the President of the Association of Polish Artists and Designers for the best works collection; Hayk Grigoryan (Spain) received the Award of the Director of the Malbork Castle Museum-dedicated bookplate; Jiri Brazda (Czech Republic) received the Award of the Mayor of Malbork for the best works collection; Alfred Aszkielowicz (Poland) received the Award of the Society of Polish Bibliophiles in Warsaw for the best works collection; Lembit Lõhmus received the Henryk Feilhauer Honourable Mention. Janusz Szymanski Commemorative Medals – founded by Barbara Klein-Szymanska – were presented to Bogumila Omieczynska – long-standing curator and member of the Malbork Biennale – and to Krzysztof Marek Bak.

Prize winners mostly include long-standing International Biennale participants, their works recognized in previous Biennale editions. Record-holding artists include Jiri Brazda – his works were shown as 12 post-competition exhibitions and recognized with awards in 10 Biennale editions; Shigeki Tomura – 11 exhibitions, awarded presented in six editions; Lembit Lõhmus – 10 exhibitions, awarded in four editions; Honourable Mention Medal and Diploma holder Magda Vamvatira is a nine-time exhibition participant; Koji Ikuta, 3rd Prize winner – eight-time participant. Second Prize winner Alexander Lytkin, Dominik Włodarek and Kamil Kocurek (both presented with Honourable Mention Medals and Diplomas) are second-time participants.

For the 1st Prize winner Anna Trojanowska and author of three 2018 ex-libris lithographs shown at the exhibition, this Biennale is her third; she was awarded Honourable Mention Medals at the two previous (25th and 26th editions) editions. The Wrocław-born artist participated in multiple competitions in Poland and internationally, her virtuoso use of lithography recognized and rewarded. Having followed her passion for stone and refined her skill under Professor Pawel Frackiewicz, she is masterful at juggling light, line, shading, points and minuscule colour flames for the best possible effect. Having titled one of 2015 works *My Heart is of Stone* (*Moje serce jest z kamienia*), she proved her fascination with stone and its potential as a graphic art medium.

In describing devotion of the Malbork Biennale and ever-returning participants, one would be hard-pressed not to mention the Nestor of Polish contemporary graphic art, the event's co-creator, and a presence at virtually editions: Wojciech Jakubowski. The artist showed his works at twenty-three editions, serving as jury member at another twenty-three, he also served as post-competition commissioner. Well-known and recognizable across the world, he was enormously effective at disseminating the idea of international conventions in Malbork, attracting participants well-nigh from all corners of the globe. Loyal to the noble and demanding copperplate technique, he is the author of over 1.000 ex-libris works. Today, his works are preserved in graphic art collections owned by multiple domestic and international institutions.

In closing, let me revisit the catalogue of the 1st Biennale, this time with an excerpt from a text by contemporaneous Director Henryk Raczyniewski. In declaring The Malbork Exhibition, (...) references the valuable initiative of ex-libris exhibits (...). Yet it has other aspirations: to take advantage of the permanent nature of such exhibitions and confer importance proportional to achievements in this contemporary art form upon the cultural event at hand, he defined its direction and purpose, at it were, for the years to come. Consequently, the Biennale continues, persistent in elevating the ex-libris to the rank of an important international phenomenon in art and culture.



In seinem Vorwort zum Katalog der 1. Internationalen Biennale "Zeitgenössische Exlibris" im Jahr 1963 nannte Professor Andrzej Ryszkiewicz vier Hauptmerkmale des Exlibris oder Bucheignerzeichen. "Das Exlibris sollte das Buch verschönern (...). Es sollte daher auf die Interessen (des Eigentümers - AFK) oder das Sammelgebiet verweisen. (...) sollte einen beschreibenden Text enthalten (...), letzterer kombiniert mit einer grafischen Gestaltung. (...) ist schließlich eine Gravur (...), und zwar eine kleinformatige". Während das Aufkleben eines Provenienz-Emblems auf die Innenseite des vorderen Buchdeckels heute eine Seltenheit ist, zieht das Exlibris als grafische Kunstform nach wie vor regelmäßig neue Liebhaber an - Grafiker und Amateure, die in dieser winzigen Form ein reiches Feld für Leistung und Fantasie finden, indem sie Geschicklichkeit,

Konzept und die Fähigkeit, verschiedene Inhalte auf winzigen Papierflächen zu kombinieren, virtuos unter Beweis stellen. Während sich die physische Entkopplung des Exlibris vom Buch kaum bestreiten lässt, sind andere Thesen nicht von der Hand zu weisen: Exlibris fungieren als Sammler-, Ausstellungs- und Handelsobjekte, Exlibris sind Gegenstand von Wettbewerben, Rezensionen und Ausstellungen, sie werden in wissenschaftlichen Untersuchungen analysiert und in institutionelle und private Sammlungen aufgenommen. Die Absicht hinter der gezielten Personifizierung des Wappens ist es, seine Verbindung zu den Menschen und ihren Interessen hervorzuheben - von der Liebe zu Büchern und dem Besitz von Büchern bis hin zu Kreativität und Sammeln. Die vielen Aktivitäten, mit denen das Exlibris in Verbindung gebracht wird, sind zierlich in der Form, doch das Emblem ist reich an Inhalt und Aktivität und findet weltweit Platz in Wettbewerben, Rezensionen, Ausstellungen, Liebhabergesellschaften, Zeitschriften, Katalogen, Datenbanken usw.

Zu dem reichhaltigen Spektrum der verschiedenen Aktivitäten gehört auch die 27. Internationale Biennale des zeitgenössischen Ex-Libris. Mit ihrer fast 60-jährigen Tradition ist die Veranstaltung weltweit bekannt und wird in regelmäßigen Abständen zu einer Bestandsaufnahme und Manifestation des Ausdrucksstärksten, Aktuellsten, Begehrtesten und Qualitativ Besten in der kleinformatischen Grafik. In diesem Jahr haben zehn Jurymitglieder 1.034 Arbeiten von 324 Grafikern aus 37 Ländern geprüft. Es wurde entschieden, dass 344 Werke von 147 Künstlern aus 29 Ländern angenommen werden. Die polnische, russische und weißrussische Grafik ist mit 51, 14 bzw. 11 angenommenen Werken mengenmäßig am stärksten vertreten; Bulgarien, Litauen und Italien sind mit je 6 Künstlern vertreten; die Tschechische Republik mit 5, Japan mit 4, Deutschland und Estland mit je 3, Griechenland, Indien, Mexiko, Serbien, die Türkei und Großbritannien mit je 2. Belgien, Bosnien und Herzegowina, Montenegro, Spanien, Lettland, Mazedonien, Norwegen, Peru, Rumänien, Singapur, die Slowakei und Slowenien sind jeweils mit einem Künstler vertreten. Zu den vorherrschenden grafischen Techniken gehören Radierungen (C3), Linolschnitte (X3) und Radierung/-Aquatinta-Mischungen (C3+C5), dicht gefolgt von Holzschnitten (X1, X2), plastischen Stichen (X6), Lithografien (L) und digitalen Techniken (CGD, DAD); insgesamt sind mehrere Dutzend Techniken vertreten.

Statistisch gesehen ähnelt die Biennale 2021 den beiden vorangegangenen Ausgaben - 2015 (25. Ausgabe) und 2017 (26. Ausgabe) wurden 378 bzw. 300 Werke von 140 Teilnehmern aus 28 bzw. 26 Ländern angenommen, wobei die Zahl der Teilnehmer in beiden Ausgaben identisch war.

Im Jahr 2020 wurden die künstlerische Fantasie und die schillernde Umsetzung mit den drei Hauptpreisen gewürdigt, die an die folgenden Künstler verliehen wurden: 1. Preis - Anna Trojanowska (Polen), 2. Preis - Alexander Lytkin (Russland), 3. Preis - Koji Ikuta (Japan); Darüber hinaus wurden Ehrenmedaillen und Diplomas an Josef Werner (Deutschland), Shigeki Tomura (Japan), Lembit Lõhmus (Estland), Juri Jakovenko (Weißrussland), Magda Vamvatira (Griechenland), Kuniko Ishihara (Japan), Karel Musil (Tschechische Republik), Ivan Rusachek (Weißrussland), Dominik Włodarek (Polen), Galina Lwowa (Deutschland/Weißrussland) und Kamil Kocurek (Polen) verliehen. Sechs Künstlern wurden Sonderpreise verliehen: Juri Jakovenko erhielt den Preis des Präsidenten des Verbandes Polnischer Künstler und Designer für die beste Werksammlung; Hayk Grigoryan (Spanien) erhielt den Preis des Direktors des Museums der Burg Malbork - ein Bucheignerzeichen mit Widmung; Jiri Brazda (Tschechische Republik) erhielt den Preis des Bürgermeisters von Malbork für die beste Werksammlung; Alfred Aszkielowicz (Polen) erhielt den Preis der Gesellschaft Polnischer Bibliophiler in Warschau für die beste Werksammlung; Lembit Lõhmus erhielt den Henryk-Feilhauer-Ehrenpreis. Janusz-Szymanski-Gedenkmedaillen - gestiftet von Bar-bara Klein-Szymanska - wurden an Bogumila Omieczynska - langjährige Kuratorin und Mitglied der Malbork-Biennale - und an Krzysztof Marek Bak verliehen.

Zu den Preisträgern gehören zumeist langjährige Teilnehmer der Internationalen Biennale, deren Werke bei früheren Biennale-Ausgaben ausgezeichnet wurden. Zu den Rekordkünstlern gehören Jiri Brazda - seine Werke wurden in 12 Ausstellungen nach dem Wettbewerb gezeigt und in 10 Biennale-Ausgaben ausgezeichnet; Shigeki Tomura - 11 Ausstellungen, ausgezeichnet in sechs Ausgaben; Lembit Lõhmus - 10 Ausstellungen, ausgezeichnet in vier Ausgaben; Magda Vamvatira, Trägerin der Ehrenmedaille und des Diploms, ist neunmalige Ausstellungsteilnehmerin; Koji Ikuta, Gewinner des dritten Preises - achtmaliger Teilnehmer. Der Gewinner des zweiten Preises, Alexander Lytkin, Dominik Wlodarek und Kamil Kocurek (beide mit einer Ehrenmedaille und einem Diplom ausgezeichnet) sind zum zweiten Mal dabei.

Für die Gewinnerin des 1. Preises, Anna Trojanovska und Schöpfer der drei in der Ausstellung gezeigten Exlibris-Lithografien von 2018 ist diese Biennale bereits die dritte; bei den beiden vorangegangenen (25. und 26. Ausgabe) wurde sie mit Ehrenmedaillen ausgezeichnet. Die in Breslau geborene Künstlerin hat an zahlreichen Wettbewerben in Polen und auf internationaler Ebene teilgenommen, wobei ihr virtuoser Umgang mit der Lithografie anerkannt und belohnt wurde. Sie ist ihrer Leidenschaft für den Stein gefolgt und hat ihr Können bei Professor Pawel Frackiewicz verfeinert. Sie ist eine Meisterin darin, mit Licht, Linien, Schattierungen, Punkten und winzigen Farbflammen zu jonglieren, um die bestmögliche Wirkung zu erzielen. Mit dem Titel eines ihrer Werke aus dem Jahr 2015 *Mein Herz ist aus Stein* (Moje serce jest z kamienia) bewies sie ihre Faszination für den Stein und sein Potenzial als grafisches Medium.

Wenn man die Verehrung für die Malborker Biennale und die immer wiederkehrenden Teilnehmer beschreibt, kommt man kaum umhin, den Nestor der polnischen zeitgenössischen Grafikkunst zu erwähnen, den Mitbegründer der Veranstaltung, der bei fast allen Ausgaben dabei war: Wojciech Jakubowski. Der Künstler stellte seine Werke bei dreiundzwanzig Editionen aus, bei dreiundzwanzig weiteren war er Jurymitglied und fungierte auch als Kommissar für die Zeit nach dem Wettbewerb. Er war in der ganzen Welt bekannt und anerkannt und trug wesentlich dazu bei, die Idee der internationalen Kongresse in Malbork zu verbreiten, indem er Teilnehmer aus fast allen Teilen der Welt anlockte. Er ist der edlen und anspruchsvollen Kupferstichtchnik treu geblieben und hat über 1.000 Exlibris verfasst. Seine Werke befinden sich heute in grafischen Sammlungen zahlreicher nationaler und internationaler Institutionen.

Abschließend möchte ich noch einmal auf den Katalog der 1. Biennale zurückkommen, dieses Mal mit einem Auszug aus einem Text des damaligen Direktors Henryk Raczyniewski. In der Erklärung der Malborker Ausstellung (...) wird auf die wertvolle Initiative der Exlibris-Ausstellungen verwiesen (...). Doch er verfolgt andere Ziele: Er will die Dauerhaftigkeit solcher Ausstellungen nutzen und dem kulturellen Ereignis, um das es geht, eine Bedeutung verleihen, die den Errungenschaften dieser zeitgenössischen Kunstform entspricht. Infolgedessen wird die Biennale fortgesetzt, um das Exlibris in den Rang eines wichtigen internationalen Phänomens in Kunst und Kultur zu erheben.



Dans sa préface au catalogue de la 1ère Biennale internationale "Ex-Libris contemporain" en 1963, le professeur Andrzej Ryszkiewicz énumère quatre caractéristiques principales de l'ex-libris, ou ex-libris de livre. "L'ex-libris doit embellir le livre (...). Il devrait donc faire référence aux intérêts (du propriétaire - AFK), ou à la gamme de collections de. (...) doit comporter un texte descriptif (...), ce dernier étant associé à une composition graphique. (...) est une gravure, après tout (...), et une gravure de petit format et plus". Si le collage d'un emblème de provenance sur la couverture intérieure d'un livre est aujourd'hui une rareté, l'ex-libris en tant que forme d'art graphique continue d'attirer des amateurs réguliers et nouveaux - graphistes et amateurs trouvant dans cette forme minuscule un champ abondant de performances et d'imagination dans des livraisons virtuoses d'habileté, de concept et de capacité à combiner des contenus assortis sur de minuscules surfaces de papier. Si l'on peut difficilement contester le découplage physique entre l'ex-libris et le livre, d'autres thèses ne peuvent être niées : les ex-libris sont des objets de collection, d'exposition et de commerce, ils font l'objet de concours, de révisions et d'expositions, ils sont analysés dans le cadre de recherches scientifiques et font partie de collections institutionnelles et privées. L'intention derrière la personnification volontaire de l'ex-libris est d'accentuer son lien avec les êtres humains et leurs intérêts - leur amour pour les livres et la mise en évidence de leur propriété, en passant par la créativité et la collection. Les nombreuses activités auxquelles l'ex-libris est associé sont petites de par leur forme, mais l'emblème est riche en contenu et en activités, ce qui lui confère un espace dans le monde entier dans des concours, des revues, des expositions, des sociétés d'amateurs, des périodiques, des catalogues, des bases de données, etc.

La 27e Biennale internationale de l'Ex-Libris contemporain fait partie de ce large éventail d'activités. Avec près de 60 ans de tradition, l'événement est reconnu dans le monde entier ; à intervalles réguliers, il est devenu un examen et une manifestation de ce qui est le plus expressif, le plus actuel, le plus recherché et le plus symptomatique de la qualité supérieure dans le domaine de la graphique de petit format. Au cours des délibérations de cette année, dix membres du jury ont

examiné 1 034 œuvres soumises par 324 graphistes de 37 pays. Il a été décidé que 344 œuvres de 147 artistes de 29 pays seraient acceptées. Les arts graphiques polonais, russes et biélorussiens sont les mieux représentés en termes de volume avec respectivement 51, 14 et 11 œuvres acceptées ; la Bulgarie, la Lituanie et l'Italie sont représentées par 6 artistes chacune ; la République tchèque par 5, le Japon par 4, l'Allemagne et l'Estonie ont 3 représentants chacune ; la Grèce, l'Inde, le Mexique, la Serbie, la Turquie et la Grande-Bretagne en ont 2 chacune. La Belgique, la Bosnie-Herzégovine, le Monténégro, l'Espagne, la Lettonie, la Macédoine, la Norvège, le Pérou, la Roumanie, Singapour, la Slovaquie et la Slovénie sont chacun représentés par un seul artiste. Les techniques graphiques dominantes sont l'eau-forte (C3), la linogravure (X3) et les mélanges d'eau-forte et d'aquatinte (C3+C5), suivies de près par la gravure sur bois (X1, X2), la gravure plastique (X6), la lithographie (L) et les techniques numériques (CGD, DAD); au total, plusieurs dizaines de techniques sont représentées.

D'un point de vue statistique, la Biennale 2021 ressemble aux deux éditions précédentes - en 2015 (25e édition) et 2017 (26e édition), 378 et 300 œuvres de 140 participants de 28 et 26 pays ont été acceptées, respectivement, le nombre de participants étant identique dans les deux éditions.

En 2020, l'imagination artistique et la prestation éblouissante ont été reconnues dans les trois principaux prix décernés aux artistes suivants : 1er prix - Anna Trojanowska (Pologne), 2e prix - Alexander Lytkin (Russie), 3e prix - Koji Ikuta (Japon) ; En outre, des médailles de mention honorable et des Diplo-mas ont été décernés à Josef Werner (Allemagne), Shigeki Tomura (Japon), Lembit Lõhmus (Estonie), Juri Jakovenko (Biélorussie), Magda Vamvatira (Grèce), Kuniko Ishihara (Japon), Karel Musil (République tchèque), Ivan Rusachek (Biélorussie), Dominik Wlodarek (Pologne), Galina Lwowa (Allemagne/Biélorussie) et Kamil Kocurek (Pologne). Des prix spéciaux ont été décernés à six artistes : Juri Jakovenko a reçu le prix du président de l'Association des artistes et designers polonais pour la meilleure collection d'œuvres ; Hayk Grigoryan (Espagne) a reçu le prix du directeur du musée du château de Malbork - ex-libris dédié ; Jiri Brazda (République tchèque) a reçu le prix du maire de Malbork pour la meilleure collection d'œuvres ; Alfred Aszkielowicz (Pologne) a reçu le prix de la Société des bibliophiles polonais de Varsovie pour la meilleure collection d'œuvres ; Lembit Lõhmus a reçu la mention honorable Henryk Feilhauer. Les médailles commémoratives Janusz Szymanski - fondées par Barbara Klein-Szymanska - ont été remises à Bogumila Omieczynska - commissaire et membre de longue date de la Biennale de Malbork - et à Krzysztof Marek Bak.

La plupart des lauréats sont des participants de longue date à la Biennale internationale, dont les œuvres ont été récompensées lors des éditions précédentes de la Biennale. Parmi les artistes qui détiennent le record, citons Jiri Brazda - ses œuvres ont été présentées dans le cadre de 12 expositions post-concours et ont été récompensées lors de 10 éditions de la Biennale ; Shigeki Tomura - 11 expositions, récompensées lors de six éditions ; Lembit Lõhmus - 10 expositions, récompensées lors de quatre éditions ; Magda Vamvatira, titulaire de la médaille de la mention honorable et du diplôme, a participé neuf fois à des expositions ; Koji Ikuta, lauréat du troisième prix, a participé huit fois. Alexander Lytkin, lauréat du deuxième prix, Dominik Wlodarek et Kamil Kocurek (tous deux récompensés par une médaille et un diplôme de mention honorable) participent pour la deuxième fois à l'exposition.

Pour la lauréate du 1er prix, Anna Trojanowska, auteur de trois lithographies ex-libris 2018 présentées à l'exposition, cette Biennale est sa troisième ; elle a reçu des médailles de mention honorable lors des deux éditions précédentes (25e et 26e éditions). L'artiste originaire de Wrocław a participé à de multiples concours en Pologne et à l'étranger, son utilisation virtuose de la lithographie étant reconnue et récompensée. Ayant suivi sa passion pour la pierre et affiné son

savoir-faire auprès du professeur Pawel Frackiewicz, elle est passée maître dans l'art de jongler avec la lumière, le trait, l'ombrage, les points et les minuscules flammes de couleur pour obtenir le meilleur effet possible. En intitulant l'une de ses œuvres de *Mon cœur est de pierre* (Moje serce jest z kamienia), elle a prouvé sa fascination pour la pierre et son potentiel en tant que support d'art graphique.

En décrivant le dévouement de la Biennale de Malbork et des participants qui y reviennent toujours, il serait difficile de ne pas mentionner le Nestor de l'art graphique contemporain polonais, le co-créateur de l'événement et une présence à pratiquement toutes les éditions : Wojciech Jakubowski. L'artiste a présenté ses œuvres lors de vingt-trois éditions, a été membre du jury lors de vingt-trois autres, et a également fait office de commissaire après le concours. Connu et reconnu dans le monde entier, il a été très efficace pour disséminer l'idée de conventions internationales à Malbork, attirant des participants de presque tous les coins du globe. Fidèle à la noble et exigeante technique de la gravure sur cuivre, il est l'auteur de plus de 1.000 ex-libris. Aujourd'hui, ses œuvres sont conservées dans des collections d'art graphique appartenant à de nombreuses institutions nationales et internationales.

Pour conclure, permettez-moi de revisiter le catalogue de la 1ère Biennale, cette fois avec un extrait d'un texte du directeur contemporain Henryk Raczyniewski. En déclarant L'exposition de Malbork, (...) fait référence à la précieuse initiative des expositions ex-libris (...). Mais il a d'autres aspirations : pour tirer parti du caractère permanent de telles expositions et conférer à l'événement culturel en question une importance proportionnelle aux réalisations dans cette forme d'art contemporain, il a défini son orientation et son but, en quelque sorte, pour les années à venir. En conséquence, la Biennale se poursuit, persistant à élever l'ex-libris au rang d'un phénomène international important dans le domaine de l'art et de la culture.

Agnieszka Fluda-Kokos, Ph.D.
Institut of information Science
Pedagogical University of Cracow
National Library of the Polish Academy
of Arts and Sciences and Polish Academy of Sciences in Cracow

The exhibiting artists of the Biennale
Die ausstellenden Künstler der Biennale
Les artistes exposants de la biennale

Ruslan Argiba	Adem Aksuoğlu	Ioannis Anastasiou
Marianna Antonacci	Alfred Aszkiełowicz	Martin R. Bayens
Ryszard Baloń	Rakesh Bani	Tomasz Barczyk
Alejandro Barreto	Nikolai Batakow	Juliusz Szczesny
Batura	Krzysztof Marek Bąk	Erhard Beitz
Marcin Białas	Igor Bilykivsky	Paweł Bińczycki
Snezhina Bisserova	Taisiya Borisova	Yuri Bortowski
Jiří Brázda	Zdenek Bugan	Przemysław Bukowski
Aušra Čapskytė-Šarauskienė	Camilla Casalino	Alfonas Čepauskas
Natalija Černecova	Petar Vladimirov Chinovski	Łucasz Cywicki
Veselin Damyanov-Ves	Eugeniusz Delekta	Paweł Delekta
Oleh Denysenko	Jerzy Dmitruk	Mykhailo Drymaylo
Agata Dworza-Subocz	Julia Flip	Peter Ford
Carla Fusi	Hanna Głowacka	Andrzej Gniotowski

Piotr Gojowy
Sławomir Grabowy
Sylwia Haberka
Pavel Hlavaty
Koji Ikuta
Juri Jakovenko
Zbigniew Józwik
Virginija Kalinauskaitė
Piotr Michał Kirkiło
Łucasz Koniuszy
Ekaterina Kovzus
Natalia Kuznetsova
Sebastian Laszczyk
Andrew Levitsky
Vladimir Lupandin
Jacek Machowski
Silvana Martignoni
Marcela Miranda
Marzanna Mucha
Sourav Nandi
Vlado Njaradi
Sergey Parafinow
Magdalena Piwko-Chudzik
Yulia Protsyshyn
Elżbieta Radzikowska
Svetlana Ryabova
Tatsiana Siplevich
Oleksandra Sysa
Eugenia Tioshenko
Maria Maddalena Tuccelli
Magda Vamvatira
Svetlana Volosiuk
Anna Wielgos
Loh Choi Ying
Vladimir Zuev

Vlado Goreski
Mariia Gurikhina
Katarzyna Handzlik
Miroslav Hlinka
Kuniko Ishihara
Rasa Janulevičiūtė
Andrzej Juchniewicz
Snežana Kezele
Kamil Kocurek
Karina Kopczyńska-Janiszewska
Zigniew Kubeczka
Wladislaw Kwartalny
Katia Lazar
Katarzyna Lipska-Ziębina
Galina Lwowa
Martyna Makowska
Dimo Milanov
Yury Molibozhenko
Karel Musil
Rumen Nistorov
Jüri Orlov
oya Pekmener
Mariya Plyatsko
Arkady Pugachevsky †
Andrzej Rułka
Arpad Šalamon
Vera Stanishevskaja
Tomasz Szablowski
Shigeki Tomura
Yaryna Bilyanska Turchyniak
Luis Antonio Torreo Villar
Jerzy Waygart
Dominik Włodarek
Valeriya Zhylinskaya
Ugnė Žilytė

Mariusz Gorzelak
Emilio C. Gutierrez
Magd. Hanysz-Stefańska
Sergiy Hrapov
Grzegorz Izdebski
Jelena Jovančov
Jaroslav Kachmar
Victor Invanovich Khrushch
Barbara Komaniecka
Liudmila Kotelnikova
Leonid Kuris
Torill Elisabeth Larsen
Natalia Lesczyńska
Lembit Lõhmus
Aleksander Lytkin
Joanna Mkuch-Folwarska
Gorica Miletić-Omčikus
Jan Moskała
Machiko Nakamura
Rada Nită
Zbigniew Osenkowski
Anna Perekhodko
Janus Popławski
Gennady Pugachevsky
Ivan Rusachek
Olga Samosujk
Maryia Stankevich
Maya Tcholakova
Anna Trojanowska
Aleksandr Ulybin
Anna Voitiuk
Josef Werner
Czesław Kazimierz Woś
Zuzanne Zwierzchowska



Art-exlibris.net

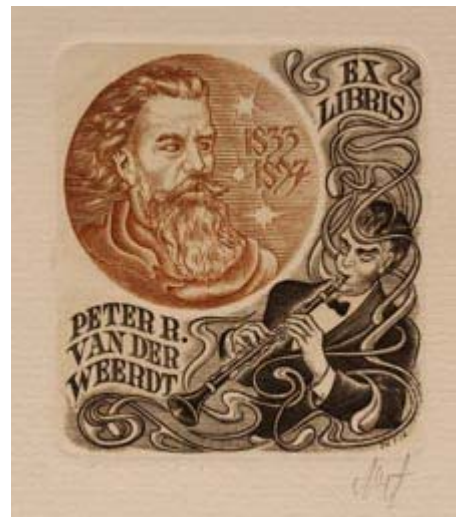
Portrait- Porträt – Portrait – Ritratto – Retrato – Портрет - 形象代言 -人 ポートレート
(Selection - Auswahl - Sélectionrait - Selezione – Выбор - 选择 - セレクション!) Part IV



Sergyi Ivanov



Jurij Jakovenko



Vitautas Jakstas



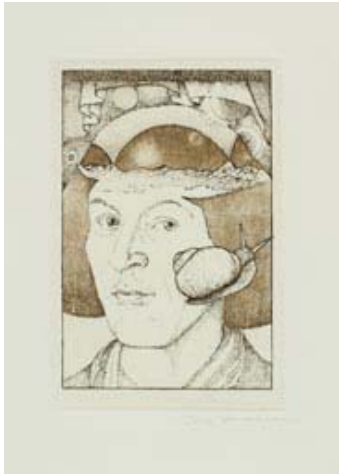
W. Janczak



Wojtech Jakubowski



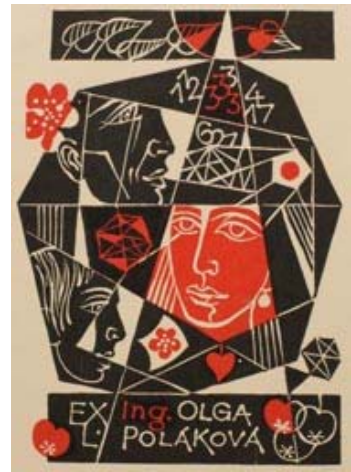
Ota Janecek



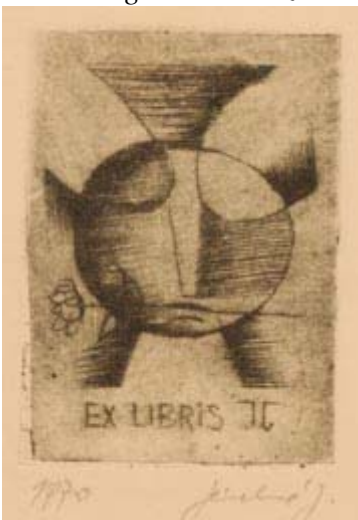
Zbigniew Janeczek



Karina-Kopczynska Janiszewska



Dusan Janousek



Jana Jemelkova



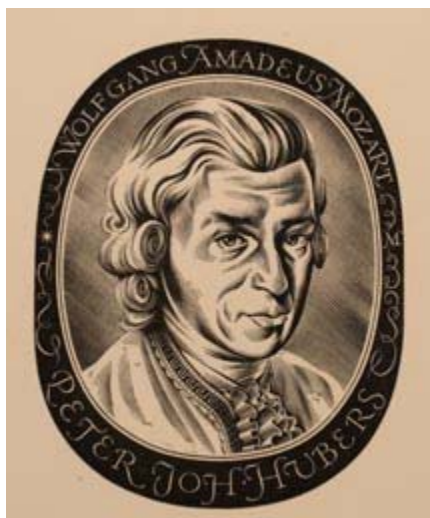
Jerzy Januszkiewicz



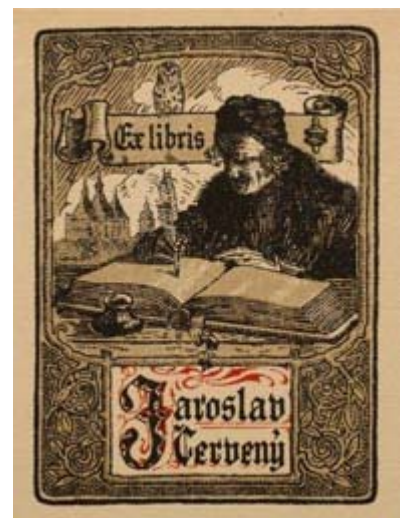
Ludmilla Jirincova



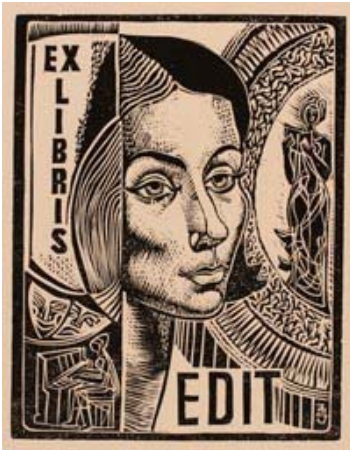
Fridolf Johnson



Maarten de Jong



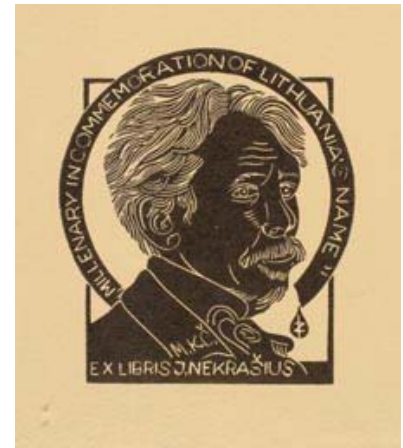
Vojta Joska



Janos Jozsa



Valerijona s Vytautas Jucys



Zbigniew Jozwik



Johannes Juhansoo



Harry Jürgens



Vlastimil Kacirek



Renata Kaiserova



Jaroslav Kaiser



Toshio Kajiyama



Anatoli I. Kalschnikow



Konstantin Kalynovych



Jana Kasalova



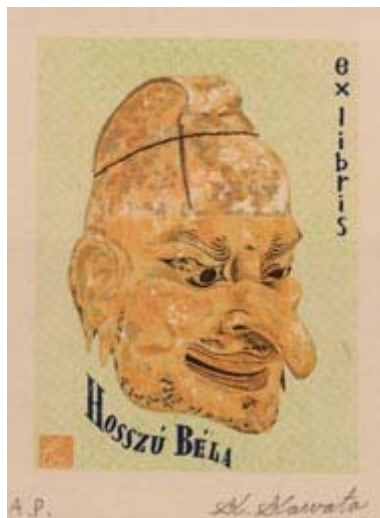
Ladislav Kaspar



Savinijus Katauskas



Yasu Kato



Kichiro Kawata



Czeslaw Kelma



Jenö Kertes-Kollmann



Frantiska Kotzika



Martti Tapani Tiippa



Ramonas Kestutis



Sergey Kirnitsky



Vincas Kisarauskas



Jelena Kisseljeva



Bodo W. Klös



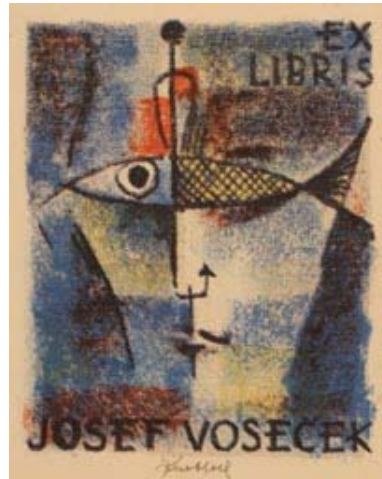
Manka Klimovicova



Antanas Kmiliauskas



Miroslav Knap



Bohuslav Knobloch



Teruo Kobayashi



Peter Kocak



Rudolf Koch



Lubica Koncekova-Vesela



Marta Kopasz



Konstantin S. Koslovskij



Emil Kotrba



Alois Kutny



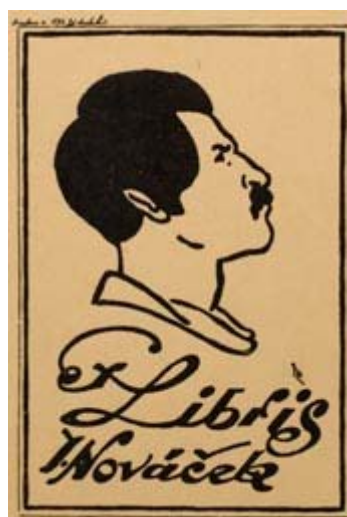
Jenö Kovacs



Aneta Kovalczyk



Bohumil Kratky



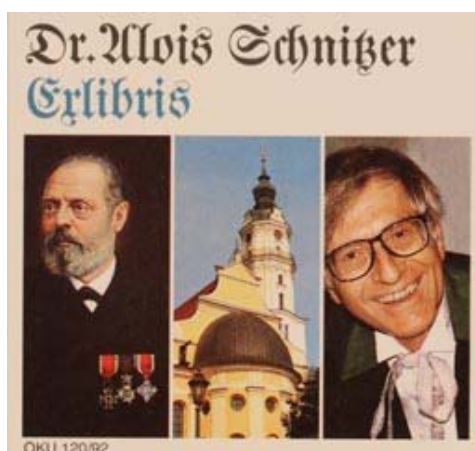
Zdenek Kratochvil



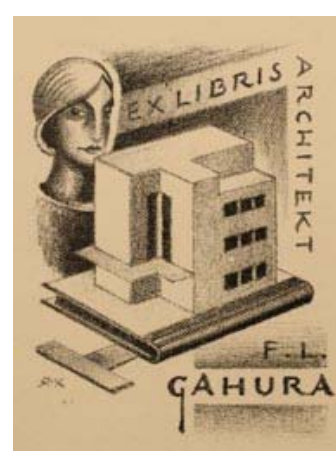
H. Kretschmar



Anthony F. Kroll



Otto Kuchnbauer



Ruda Kubicek



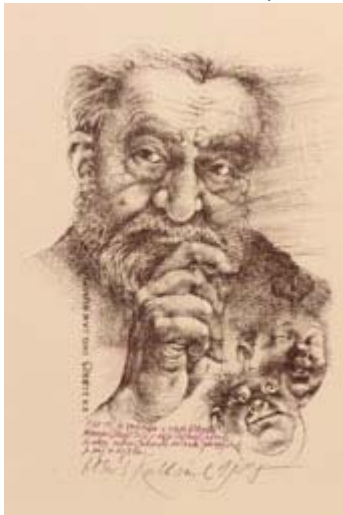
Jarmila Kudrnova-Privilyva



Bernhard Kuhlmann



Jo Erich Kuhn



Oldrich Kulhanek



Stanislav Kulhanek



Klemensis Kupriunas



V. Kure



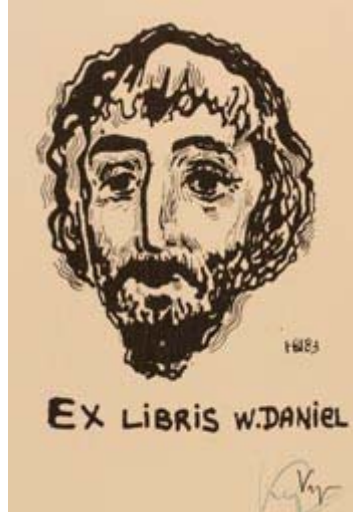
Ewa Kutylak



Jurij Kuznetsow



Vlatislav Kwartalny



? Kypck



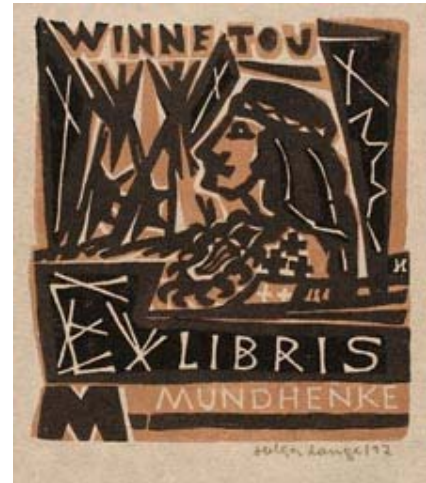
E.U. Kystreyuba



Gyula Köhegyi



Richard Lander



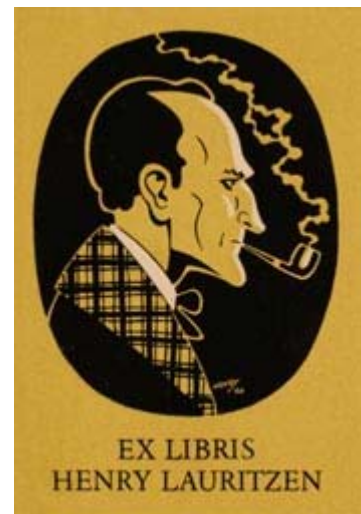
Helga Lange



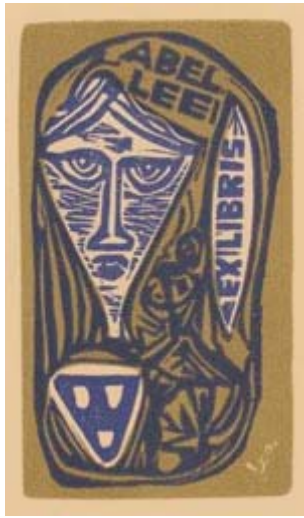
Torill E. Larsen



Alina Laufrova



Henry Lauritzen



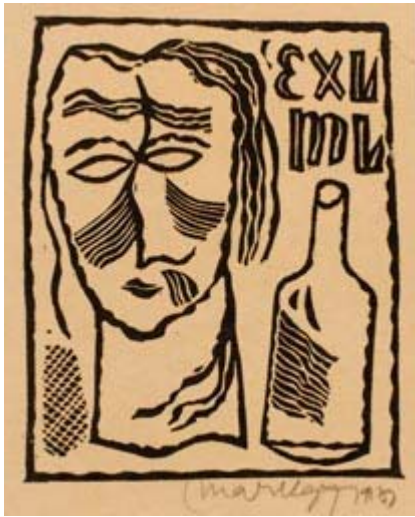
Abel Lee



F. Lehrmann



Lembit Lepp



Mart Lepp



Josef Liesler



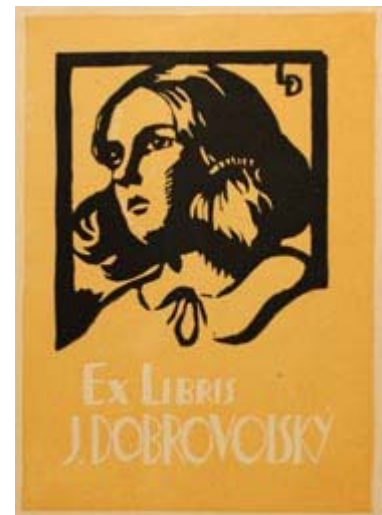
Alberto Lima



Niels Lindberg




Agnieszka Kipska



Deneke Livora

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

 +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk
